

ZHANG Xinhong

张新红



PERSONAL DETAILS

NAME: ZHANG Xinhong

DEGREES: Ph.D. in Linguistics and Applied Linguistics; MA in Translation Studies

ACADEMIC TITLE: Dr. / Associate Professor

JOB POSTS: Department Head of the Legal English Department (LED), School of English for International Business, Guangdong University of Foreign Studies (GDUFS)

EDUCATION

September 2015-Feb. 2016 Certificate of Completion of Linguistics at Lancaster University, the UK

July 2011 Certificate of Completion of Forensic Linguistics Summer School 10th Edition (Advanced level), International Association of Forensic Linguists / Aston University

September 1996-July 1999 Ph.D. in Linguistics and Applied Linguistics, Guangdong University of Foreign Studies (GDUFS)

September 1993-July 1996 MA in Translation Studies, Sichuan University

September 1985-July 1989 BA in English Language and Literature, Xinjiang Normal University

PROFESSIONAL EXPERIENCE

May 2001 - now Teacher and researcher / department head of Legal English Department, GDUFS [co-edited several (text)books on legal English and translation (mainly common law and international law); published or presented research articles on legal translation, forensic linguistics and pragmatics]

July 2003 - January 2004 Research Associate, Center of Translation Studies, Dept. of Chinese and Bilingual Studies, Hong Kong Polytechnic University [completed a research based legal translation book together with Dr. Kexing LI, associate professor with the

	center, focusing on legal translation in HK and mainland China]
July 1999 - May 2001	Teacher and researcher, School of International Legal Studies, GDUFS [published research articles on legal language and legal translation]
2003 – now	Part-time legal translator and translation reviewer for courts of law, law firms, companies and govern agencies
March-August 2013	Employed by the Department of Justice of New Zealand as an expert witness in the capacity of translator

PUBLICATIONS and PRESENTATIONS

1. *An International Guide to Chinese Law* (in English) (Co-authored with Chinese and Western lawyers and scholars) (forthcoming).
2. Assessment of the English Language Proficiency of Foreign Defendants in Foreigner-related Criminal Cases, presentation delivered at the Second China Pragmatics Association Forum, Chongqing, October 2014.
3. A Comparative Study of Legislative Translation in Guangdong. Key-note speech at the Second National Comparative Law Forum held in Guangzhou, Nov. 30, 2013.
4. A Corpus-based Study of the English Translation of the Serial Verb Constructions in Chinese Loan Agreements. Presentation at the 13th China Pragmatics Conference held in Hangzhou, Jul. 21-23, 2013.
5. How does the Chinese Court Administer Justice in Interpreter-aided Trials? presentation at the 10th International Forensic Linguistics Conference, Birmingham (UK), July 2011.
6. Trial by Media: overcorrection of the inadequacy of the right to free speech in contemporary China. *Critical Arts*: 2011 (1): 46-58.
7. Translation Quality Assessment: A Means to Resolve Disputes over the Quality of Legal Translation, presentation at the 8th China Forensic Linguistics Conference, Zhengzhou, 2012.
8. Quality Assessment of the English Translation of the Serial Verb Constructions in Chinese Judgments, presentation at the First China Pragmatics Association Forum, Dalian, 2012.
9. Pragmatic Enrichment in Legal Translation. *Journal of Foreign Languages Studies*, 2008/1.
10. *Core Course of English for Law (2nd Edition)* (one of the two editors-in-chief and co-author) (Books 1, 2 and 3), Beijing: University of Foreign Economy and Trade Press, 2007.
11. *Advances in Pragmatics* (one of the two editors-in-chief). Beijing: Higher Education Press, 2007.
12. Pragmatic Principles in Legal Translation. *Journal of Northwest University for Nationalities*, 2007/2.
13. *Legal Texts and Legal Translation* (Co-authored with Li Kexing), Beijing: China Translation Press, 2006.
14. An Adaptation-based Study of Courtroom Questioning (Co-authored with Hu Haijuan), presented at the 2nd Annual CPrA Conference, Fuzhou, 2004.
15. *Core Course of English for Law* (one of the two editors-in-chief and co-author) (Books 1, 2, 3), Beijing: University of Foreign Economy and Trade Press, 2002-2004.
16. *Applied Translation: Theories and Practice* (editor-in-chief), Hong Kong: International Education Press, 2003.
17. Text Typology and Legal Texts, *Journal of Foreign Languages*, 2001/2.
18. *A Concise Chinese-English Dictionary of Collocations* (one of the editors), Beijing: China Agriculture Press, 2002.

19. Pragmatic Translation: Application of Pragmatic Theories to Translation Practice, *Journal of Foreign Languages*, 2001/3.
20. *Contemporary Pragmatics* (contributed two chapters), Beijing: Foreign Languages Teaching and Research Press, 2003.
21. *Chinese-English Dictionary of Collocations for Students* (one of the editors and co-author), Guangzhou: South China University of Technology Press, 2001.
22. Court Interpreting: Its Characteristics, Process and Other Related Issues, paper presented at the Third National Polyglot Translation Studies Symposium of China, Guangzhou, Oct., 2002.
23. *Random Notes on Translation* (one of three editors), Hong Kong: World Chinese Press, 2001
24. Text Types and Legal Translation, in *Random Notes on Translation*, Hong Kong: World Chinese Press, 2001.
25. An Analysis of Speech Acts in Chinese Legislative Discourses, *Journal of Foreign Languages*, 2000/3
26. A Pragmatic Analysis of the English Translations of Social Language, *Journal of Foreign Languages Teaching*, 2000/3.
27. Markedness and UG in Chinese Children's Acquisition of One-word and Negative Sentences, *Journal of Foreign Languages*, 1999/3.
28. Intention and Its Functions in Verbal Communication, *Foreign Languages and Translation*, 1998/4.
29. Inferencing Pragmatic Intention, *Research into Foreign Languages*, Beijing: Esperanto Press, 1998.

SOCIAL DUTIES

- Member of the Standing Council of the Guangdong Investment and Law Society since November 2013
- Member of the Standing Council of the China Forensic Linguists, 2007 - now
- Member of the Standing Council of China Pragmatics Association, 2003 – now
- Director of Polyglots Society of Guangdong Translators Association, 2008 - now
- Translator of the Taoist Fung Ying Seen Koon, Hong Kong, 2006 – now;